

Gertrud Reershemius

**Biographisches Erzählen
auf Jiddisch**

Grammatische und
diskursanalytische Untersuchungen

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1997



Inhaltsverzeichnis

Vorwort	IX
0. Einleitung	1
1. Methode und theoretische Grundlagen	9
1.1. <i>Materialerhebung</i>	9
1.2. <i>Theoretische Grundlagen</i>	11
1.2.1. <i>Erzählen</i>	11
1.2.2. <i>Funktionale Pragmatik</i>	20
1.3. <i>Zusammenfassung</i>	26
2. Soziolinguistische Aspekte	27
2.1. <i>Gesprochene und geschriebene Sprache</i>	27
2.2. <i>Diglossie - gesprochenes Jiddisch und geschriebenes Hebräisch</i>	30
2.3. <i>Standardisierung: Moderne jiddische Schriftsprache versus Standardsprache</i>	32
2.4. <i>Jiddisch in Israel</i>	36
2.5. <i>Zusammenfassung</i>	41
3. Zur Verwendung von L2-Elementen in jiddischen Narrationen	43
3.1. <i>Wörterklärungen</i>	43
3.2. <i>Interferenzen</i>	46
3.3. <i>Code-Switching</i>	50
3.3.1. <i>Code-switching auf Diskursebene</i>	51
3.3.2. <i>Code-switching auf Äußerungsebene</i>	53
3.4. <i>Die Verwendung von L2-Elementen als Erzähltechnik</i>	56
3.5. <i>Verteilung der Fälle von L2-Verwendung</i>	57
3.6. <i>Zusammenfassung</i>	60
4. Zur inhaltlichen Gestaltung von biographischen Rekonstruktionen	61
4.1. <i>Meir V. (Interview 10)</i>	61
4.1.1. <i>Gesprächskonstellation</i>	61
4.1.2. <i>Aufbau</i>	62

4.1.3.	<i>Ein sozialistischer Bildungsroman</i>	65
4.1.4.	<i>Die Geschichte von der Bundistin</i>	66
4.2.	<i>Sara M. (Interview 1)</i>	
4.2.1.	<i>Gesprächskonstellation</i>	68
4.2.2.	<i>Aufbau</i>	69
4.2.3.	<i>Eine Emanzipationsgeschichte</i>	70
4.3.	<i>Arie H. (Interview 4)</i>	
4.3.1.	<i>Gesprächskonstellation</i>	72
4.3.2.	<i>Aufbau</i>	73
4.3.3.	<i>Eine Detektivgeschichte</i>	76
4.4.	<i>Zusammenfassung</i>	77
5.	Hörerorientierte Techniken in rekonstruktiven Diskurs-	
	formen	79
5.1.	<i>Deixis</i>	79
5.1.1.	<i>Die Abgrenzung von Erzählräumen</i>	79
5.1.2.	<i>Verweisen im Erzählraum</i>	81
5.1.3.	<i>Organisation von Wissens-elementen</i>	83
5.2.	<i>Definitheit und Indefinitheit</i>	87
5.3.	<i>Fragen: Die realen und fiktiven Funktionen des Hörers</i>	94
5.4.	<i>Interjektionen</i>	100
5.4.1.	<i>'Nu'</i>	101
5.4.2.	<i>'Oj'</i>	103
5.5.	<i>Zusammenfassung</i>	106
6.	Szenische Umsetzung von Wissen im narrativen	
	Diskurs	107
6.1.	<i>Ikonische Handlungswiedergabe</i>	107
6.2.	<i>Die Inszenierung von Denken und Sprechen</i>	109
6.2.1.	<i>Direkte Rede</i>	110
6.2.2.	<i>Das Verflechten von direkter und indirekter Rede</i> ...	113
6.3.	<i>Tempus</i>	117
6.3.1.	<i>Die Tempora des Jiddischen</i>	123
6.3.2.	<i>Die Funktion von 'Präsens' und 'Vergangenheit'</i> <i>beim Erzählen auf Jiddisch</i>	130
6.3.3.	<i>Absolutes Partizip</i>	139
6.3.4.	<i>'Futurum'</i>	144
6.3.5.	<i>Die 'vol'- Konstruktion</i>	149
6.3.6.	<i>Zoln und Zol- + Infinitiv</i>	151
6.4.	<i>Zusammenfassung</i>	153

7.	Techniken der Wissensprozessierung	155
7.1.	<i>Wortstellung</i>	155
7.1.1.	<i>Wortstellung des Jiddischen</i>	157
7.1.2.	<i>Gliederung des Wissens durch Wortstellung</i>	169
7.1.3.	<i>VI-Konstruktionen</i>	173
7.1.4.	<i>Topikalisierung</i>	184
7.2.	<i>Komplexe Sätze im Erzähldiskurs am Beispiel von Relativkonstruktionen</i>	189
7.2.1.	<i>Relativkonstruktionen im Jiddischen</i>	190
7.2.2.	<i>Zur Funktion des Relativums</i>	198
7.2.3.	<i>Zur Funktion des Relativsatzes beim Erzählen auf Jiddisch</i>	204
7.3.	<i>Zusammenfassung</i>	210
8.	Literaturverzeichnis	211
8.1.	<i>Quellen</i>	
8.1.1.	<i>Gesprochene Sprache</i>	211
8.1.2.	<i>Geschriebene Sprache</i>	211
8.2.	<i>Wörterbücher</i>	211
8.3.	<i>Literatur</i>	212
9.	Dokumentation des Sprachmaterials (Corpus II)	227
9.1.	<i>Präsentation des Sprachmaterials</i>	227
9.1.1.	<i>Interviewsituation</i>	227
9.1.2.	<i>Auswahl</i>	227
9.1.3.	<i>Transkription</i>	228
9.1.4.	<i>Transliteration</i>	230
9.1.5.	<i>Übersetzung und Wort-für-Wort Übertragung</i>	232
9.1.6.	<i>Die Sprecher des Corpus II</i>	233
9.2.	<i>Transkriptionen und Übersetzungen</i>	234
10.	Ausblick	421